

Prouvènço aro



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 111. Abriéu de 1997 - Pres 14 F

Euroupenco

Super-Regioun

Uno nouvello regioun pèr l'Europo, de Lioun à Bonifacio : “Rhône-Alpes-Méditerranée-Corse”
(p. 2)

Sièis-Four

Fèsto dóu Pople Prouvençau

Remeso de la Mirèio d'Or di "7 jour pèr Prouvènço" e fèsto prouvençalo li 2, 3 e 4 de mai.
(p. 7)

Ais de Prouvènço

Festenau dóu Tambourin

Lou dougen Festenau dóu Tambourin se debanara lou 12 e 13 d'abriéu à z-Ais.
(p. 3)

Anniversàri

Marcello Drutel

L'Aubanelenco ounourado pèr soun centenàri.
(p. 5)

Edicioun

L'Armana di Felibre 1997

Lou tradiciounal Armana publica de la man di Felibre vèn d'espeli.
(p. 3)

Manifestacioun

Journado di lengo

Lou dissate 12 d'abriéu tóuti li mantenèire demandaran la revesioun de la Coustitucioun franceso.
(p. 16).

Regioun novo

**“La representacioun francesu
au Parlamen d’Estrasbourg
patis d’un manco de vesibleta
pèr raport au cors eleitourau”.**

La vesibleta es reducho pèr coumprene... mai acò vòu dire que degun saup nous representa au Parlamen European, e que se demandan encaro pèr dequé faire, elegissèn de deputa.

Adounc, estèit que lis eleicioun tornon veni en 1998, lou bèu mounde de la Poulitico s'avison aro que faudrié raproucha li deputa europen de sis eleitour. Recounèisson tambèn qu'aquélis elegit fan fort dins l'absenteïsme, valènt-à-dire qu'abenon pas soun sèti dins l'emicle d'ou Parlamen d'Estrasbourg ounte se tènon lis assemblado pleniero uno semana pèr mes, e trèvon pas gaire mai la Coumessioun de Brussello. Li deputa europen soun pas de gros travaiaint , mai es pas aquéu proublèmo que lèvo debat, li nouvèu candidat nous van proumetre de se groupa à l'obro, de trima e de se satira coume de satire quand saran elegi.

Noun, lou prublème maje pèr aro es de moudifica lou biai de voutacioun pèr, coume dison, “l’inseri dins lou teissut regiounau”. S’avison vuei qu’un deputa europen pòu agué un role de “lobbyste” pèr defendre lis interèst d’uno regioun dins la distribucion dis ajudo de touto mena que plòuvon sus l’Europo.

Tant soulamen faudrié que lou brave deputa
coumprenghèssè quicon à la region que representò,
e coume enjusqu'aro aquéli bèu moussu soun d'en
proumié li porto-paraulo di grand partit naciounau que
te lis coumplèton ansin sis emoulumen vo te lis
acason à l'espèro d'autri fioncioun mai dardenous,
es pas sa fauto... lou coupable es lou mode

d'escrutin, la proupourciounalo sus de listo
naciounalo.

Vaqui perqué lis eleicioun europenco que vènon, se poudriai faire sus de listo regiounalo, es lou proujèt que fuguè enuncia lou mes passa pèr Miquèu Barnier, lou Menistre delega is affaire europèn, carga aro pèr lou proumié Menistre d'uno messiou



d'enfourmacioun sus la reformo de l'eleicioun di deputa au Parlamen Euroupen "pèr fin de miés enracina l'idèio euroupenco".

D'aquí entre aquí, la prou pourciounalo restarié, mai lou terraire naciounau s'esbrenarié en regioun. Que chale de vèire acò !

Vous troubarés pamens que li regioun s'endevènon

mouvédisso, li 22 d'aro soun trop pichouno pèr d'ùni que i'a, la Coumessioun estudio uno reformo emé 12 circouscripcioun territourialo, e lou Menistre delega is afaire europen de prepausa, éu, 8 novèlli regioun. Parlo de recampa de regioun ligado pèr de couplementarita, mai quand espinchan lou decoupage, se devino tout d'uno que li regioun nascudo de la descentralisacioun soun groupado en garbo de dous, tres, quatre vo cinq, segound la populacioun.

Li prouvençau trobon plaço dins la “super-regioun” batejado **“Rhône-Alpes-Méditerranée-Corse”**.

Moussu Brun e lou Capitàn Escartefigue soun aro
dóu meme país, i'a dequé ié perdre soun acèn.

Un alargamen i regionn d'oc semblavo pas naturau !
Tres di vièii regionn se retrobon pamens ligado dins
lou grand Sud-Ouest, lis àütro resquihon dins un
"Centre-Massif Central".

Basto ! degun se soucito plus de retrouba un espaci uman, culturau e istouri.

La marchio de l'istòri vai pamens vers la creacioun
d'uno Europo di region.

Viro que viraras, l'Estat centralisaire francés s'avisó aro dóu dangié e di menaço à sa soubeiraneta e à soun unita.

Vuei, a pòu que li anciàni tradicioun culturalo regiounalo reapareiguèsson e permeteguèsson i pople de se mai defini.

Alor, vau miés chapla prim... en coumuno, coumunauta de vilo, cantoun, despartamen, regioun, super-regioun... fai uno bourbouiado d'identita dins lou trissadou dóu grouvèr parisen pèr enaussa l'Estat-nacionau soulet.

Em'acò, saupre se lou cors eleitourau retroubara sa vesibleta? Restan à l'agachoun.

Bernat Giély



Coutigna encuei e àutri-fes

Li magnan

Dissate 22 de febríé, l'assouciacioun "Coutigna encuei e àutri-fes" ourganisavo uno charradisso sus la magnanarié.

Moussu Dautefeuille, lou presidènt de l'assouciacioun "Amistado, pople de Franço, pople de Chino" nous faguè l'istourico de la sedo:

- An trouba de traço de magnan e dóu teissage de la sedo, vièio de 5000 an en Chino.

- Dóu siècle XXlen au siècle XVlen avans J. C. (dinastio Xia) soulamen quàuqui traço arqueoulougico

- Dóu siècle XVlen au siècle Xlen avans J. C. (dinastio Schang), forço terraio an d'iscripcioun sus la magnanarié

- Dóu Xlen au Illen avans J. C (dinastio Zhou), vèsti de sedo precioso retrouba dins de toumbèu.

- de 222 à 207 avans J. C., li Chinés an fa forço guerrou que i'an pas gaire leissa de tèms pèr faire de sedo

- de 206 avans J. C. à 220 après J. C., forço traço dins li sepóturo. Coumençanço de la duberturo de la Chino emé l'estrangié. Routo de la sedo, escàmbi entre lou Pounènt de la Chino e lou mounde pounentés. l'avié que li noble qu'abilissien li magnan. Despièi la sedo es estado fabricado en Chino. La magnanarié èro un secrèt, aquéu que n'en charrarié auré la tèsto coupado.

- Au Pounènt, la sedo valié d'or. Cleoupatre se vestissié que de sedo.

- Au siècle Vlen après J. C., li messiouanàri aduguèron lis amourié dins l'empèri rouman



e la sedo se pousquè fabrica au Pounènt.

Alor la fabricacioun s'es mecanisado e se fai dins d'usino. Li Chinés fan de quatre part tres de la prouducioun moundialo de sedo. En 1980 n'en proudusien 35.400 touno, encuei 174.000 touno.

l'a forço meno de bèsti que fan de coucoun mai i'a que li magnan que podon faire de sedo.

Pièi Moussu Fattori, counservadou dóu Museon dis Art e Tradicioun Poupulàri de Draguignan prenguè lengo e nous charrè de la magnanarié en Franço e subre-tout en Prouvènço.

- Sully e Colbert an favourisa la magnanarié. De 1870 à 1910, Prouvènço aguè si mai gròssi prouducioun.

Sènso amourié, ges de magnan, en 1856 n'en avié 400,000 pèd dins lou Var. Lou gouvèr dounè d'ajudo i païsan que n'en plantèron.

D'aquéu tèms, l'abalimen di magnan se fasié de dos meno vo à l'oustau vo dins d'usino.

La magnanarié èro un mejan

pèr li païsan d'agué un pau de dardèno fresco. Lis annado mounte se proudusié lou mai de magnan èro quouro lis óulivié gelavon. Pièi pau à cha pau, la fature de la vigno, e la desercion di campagno faguèron avala la magnanarié. En 1956 n'aguè plus ges dins lou Var.

La magnanarié

Vaqui coume s'abalisson li magnan dins li bastido:

Croumpavon la grana (qu'es lis iòu di magnan) à l'ounço (30 gr). Quouro li grèu dis amourié sourtien, li boutavon à couva, vo sus lou pitre di femo vo soute lou cabès vo soute li couceto e tambèn proche lou fournet.

Chasque jour fau aumenta d'un degrad la temperaturo. Après 8 à 10 jour, li vers sorton aqui fau ié douna de fueio d'amourié forço tendro.

L'abalimen se fai dins uno peço aerado emai bèn caufado, forço proprio que li magnan riscon d'aganta touto meno de malautié.

Grandisson en quatre mudo. A

chasco mudo li fau cambia de plaço, tout netaja e desdoubla la surfàci. Manjon 5 à 6 cop dóu jour e manjon quaucarèn! L'ounço de magnan douno de magnan que manjon 6 kilo de fueio d'amourié au proumier age e 900 kilo au cinquen après la quatrenco mudo. Quouro soun madu, an 30 à 35 jour, fau faire l'encabanage emé li branco de roumanin vo de genèsto. Aquí, li vers escalon li brancho, se ié pauson e fan la bourro que quouro fan lou coucoun lou tèn dins li branco pèr pas que toumbo.

En seguido, vèn lou descoucounage pièi après lis aguè estoufa, se podon vèndre. Mai la sedo èro miés pagado tambèn, d'uni metien li coucoun dins uno bacino d'aigo caudo e devidavon lou fiéu (que pòu faire 400 mètre de long) sus un tournet.

A Coutigna, l'usino proudusié de grano. Aquí li magnan s'abalissien coume à l'oustau mai i'avié de mecanico pèr couva li grana e pèr descoucouna. Après aguè descoucouna, estoufavon pas

li magnan que falié que dounèsson de parpaioun. Tambèn li metien au caud dins de bouito e 18 jour après, li parpaioun neissien, li metien sus un linçòu pèr li faire acoubla que vai pas soulet de se cerca. Li grano subravon sus li linçòu que falié garda pendu au fres enjusqu'à la primo. Aquí vendien la grano dins lou mounde entié. Lou Var fournié 80% di grano utilisado dins lou mounde.

Dins la salo i'avié forço gènt qu'avien travaia au granage e quouro Moussu Fattori ié demandè se voulien apoudre quaucarèn, diguèron qu'èro un travai forço dur que lis ouro de travai dins la journado se countavon pas.

Se voulès n'en saupre mai sus la magnanarié, anas à Draguignan vèire l'espousi-cioun de Moussu Fattori au **Museon dis Art e Tradicioun Poupulàri**, poudrés meme ié croumpa soun libre.

Aneto Falabrègue

(fotò en cuberto: Coutigna, la Font di quatre sesoun)

L'Armana di Felibre 1997

L'Armana di Felibre pèr 1997 vèn d'espeli, emé lou printèms.

Aquest an, l'Armana vous espèro emé uno bello cuberto d'uno farandoulo d'arlatenco de Leo Lelée que festejan li 50 an de la despartido.

Poudés ié trouba quàuqui cascareleto emé un rendu comte de la Santo Estello d'Ate emé lou discours de Pèire Fabre, pièi de nouvello de Carle galtier, Enri Charmasson, Andriéu Ariès, Renié André, Pauleto Eschallier, Carle Roure, Jirome Gérin, Renié Moucadèl, Maurise Ripert, Jòusè Artaud e Patric Gautier proun sabourouso; l'istòri di magnan pèr J.M. Courbet e un retra di mai agradiéu d'un jouine arlaten desepara entre dos culturo, de R. Venture. E pamens de pouèmo de touto meno e de cascareleto di mai sabourouso de Marcèu Bonnet.

T. D.

L'Armana di Felibre pèr 1997, se presènto emé uno cuberto en coulour signado Leo Lelée, caup 104 pajo au fourmat 13x19. Costo 60 Fr, de coumanda au Felibrige - Oustau de Prouvènço - Pargue Jourdan - 8 bis Av. J. Ferry - 13100 Ais de Pço - Tel: 04 42 26 23 41.

Mistral, un pouèto ...!

Ei forço curious de cop que i'a d'ausi li resoun e li resounamen dóu mounde à respèt de Prouvènço, de si persouno e de si persounalita.

Sus Mistral, de qu'entendèn pas, e de longo ...

Mistral, i'a un mouloun de mounde que se cargon de lou juja, noun pas en generau mai sus tau o tal aspèt de sa vido e de soun obro.

Subretout pè ce que toco à la poulitico ... Ei verai que lis obro, *coumpleto*, i'a pas grand mounde que lis an legido ...!

Adounc i'a un fum de gènt pèr eisèmple que jujon li preso de pousicioun «pountualo» de Mistral toucant la poulitico, pèr acò faire prenon un o dous episòdi de sa vido, jujon si relacioun emé de persounalita de l'epoco, prenon quàuqui fraso de sis escri. Partènt d'aqui

generalison aquelo particularita e fan de Mistral segound lou cas un ome : religious, de gauch, de drecho estremo, coulaboraie dis alemand, racisto ... e n'en passe. En mai d'acò s'avison pas que

I'a de que s'estouna d'entèndre parla lis e lis autre sus ce que toco à la lengo e à la culturo nostro.

lou mounde de la fin dóu siècle passa semblavo pas gaire lou nostre. D'aquéu tèms li mot : drecho, gauch, federalisme, raço, coulounio, reialisme avien pas lou sens de aro.

Assajas un pau d'imagina se falié esplica à Robespierre ce qu'apelan aro la Demoucracio ? o à Napouleoun ce qu'es uno guerrou etnico ?

Adounc leissen Mistral dourmi en pas, soun mounde èro pas

lou nostre ... e reciproucamen. Mistral fasié tout vira à l'entour de sa vesion persounalo de l'idèio prouvençalo, emai de l'idèio miejournalo o encaro latino, mai talo que se presentavon de soun tèms. Lis idèio de Mistral èron subretout li d'un pouèto emé tout ce que vòu dire d'idealiscioun dóu Mounde e di causo.

Mistral, malurousamen pèr la nostro Nacioun ? èro pas un ome pouliti coume l'es esta pèr eisèmple Balaguer en Catalougno. Au contre à la diferènci es esta un grand pouèto de renoumado moundialo. Countenten-se d'acò e assajen pas de ié faire dire ce que nous arenjo à l'ouro d'aro.

J-Marc Courbet

Boulegadisso

Arle

Oumenage à Leo Lelé

Cènt tablèu e cènt doucumen, que la majo part es inedicho, saran presenta pèr lis Ami de Leo Lelé e la vilo d'Arle à l'Espàci Van Gogh dóu **1é de mai au 29 de jun**.

Nascu en Maieno (1872), Léo Lelé visquè en país d'Arle de 1902 à 1947, mounte ié mouriguè.

Bouleno

vilo de terraio

Pèr lou segound cop, aquest' an, s'ourganiso uno fièro à la terraio. Li mèste d'obro d'aquéu rescontre de mestierau e d'afeciouna soun la Coumuno, lou CAL, l'oufice dóu tourisme e peréu uno terraiero : Dono Anémie Swerts, aquelo d'aquí se regalo de faire de terraio emé d'iscripcioun en prouvençau , rèsto à Moundragoun, proche de nautre.

Aquéli journado de la terraio se debanaran li **26 e 27 d'abriéu** sus la plaço de la coumuno de Bouleno. Ié soun espera uno cinquanteno de terraié, tóuti mestierau d'elèi, artiste déurian dire. Coumtan bèn que vendrés à n-aquelo bello fièro, ié troubarés de terro embarnissado, de grès, de faiènço adournado, d'esmau, de pèço facho au tour, au mole emai escrincelado. Poudrés estaca lou bout emé lis artiste, vous faire baia d'esplico e belèu aprene peréu à pasta l'argièlo. Poudrés encaro bada dous tournaire qu'an idèio de fabrica sus plaço de pèço de 2 mètre d'aut e belèu un pau mai ...! Un autre artisto moustrara uno anforo espetaclouso qu'es estado marcado au libre Guinness di record ; es uno anforo de 5,40 m. de aut, peso 1200 kilò ... ! Es uno pèço facho au tour pèr MM. Serre et Didier. Vesès qu'es un rendès-vous de tradicioun de pas manca. Se poudrié tambèn que i'aguèsse sus la plaço uno mostro de libre prouvençau, vai soulet que sara Parlaren à Bouleno, li terraié de la culturo prouvençalo ...! que li presentaran. Au plesi de vous vèire noumbrous.

Marsiho

La Couqueto

Pèr uno porto entre-duberto...

Un fiò couvo dins la chaminèio, souto l'oulo : despièi quàuqui semano, La Couqueto s'es pimparado pèr festeja soun 200 en Cous de Cousino Prouvençalo.

D'un uei en meraviho, uno pichoto escruto li pignato bruno, li belugo couirencu, li curbecèu...

D'uno bèbo, saludo la Vièio que soun retra ourno lou paret : "Quete front testard souto la couifo canounado!"

Pièi, l'enfant aluco li liparié. Emé dous det, pessugo d'agradèu. E subran... "Arrasso davans!"

Veici veni lis edile, li ouficiau e lis autre... Marioun e Reinié, Nourbert, neste jouine cabiscòu, Audouard, lou cantaire e d'ami, encaro, que, cade jour, fan vièure La Couqueto pèr lou bounur de nòsti Fraire en groumandige.

Oudilo Delmas



Ais

Festenau dóu Tambourin

Lou dougen Festenau dóu Tambourin se debanara:

Dissate 12 d'abriéu

10 ouro 30: Sus li marcat de la vilo, aubado publico baiado pèr de group de tambourinaire.

15 ouro: A la Coumuno, salo dis Estat de Prouvènço, **Councours de Tambourin**.

18 ouro: A la Coumuno - salo dis Estat de Prouvènço, proucla-macioun dóu paumarés dóu Councours.

21 ouro: Councert.

Dimenche 13 d'abriéu

11 ouro: Cours Mirabeau - Rassemblamen Regiounau de Tambourinaire emé la participacioun eicepciounalo de la Musico dis Equipage de la Floto de Touloun.

11 ouro 30: Parvis de la Catedralo Sant-Sauvaire, benedicioun di Tambourin.

15 ouro à 18 ouro: Ciéuta dóu libre: Forum dóu Tambourin emé animacioun-councert, stand de fatour d'estrumen prouvençau, d'edicioun musicalo... Intrado libro.

Font-Vièio

Lis Aupiho, la Valèio di Baus, Font-Vièio, si païsage e lou moulin d'Anfos Daudet counta pèr **Leo Lelé** en image e en coulour.

Un double oumenage à l'autour di letro de moun Moulin e à n-aquest qu'inmourtalisè pèr si dessin lou coustume d'Arle, la farandoulo e lou

Moulin de Daudet. Espousicioun dins la Salo d'Ounour de l'Oustau Coumunau de Fontvièio dóu 30 de jun au 31 d'avoust.

Sant Roumié

Lou **dissate 19 d'abriéu** à 3 ouro de tantost, à Sant Roumié de Prouvènço, salo Henri Roland, carriero Roger Salengro, se tendra un **Councert de Musico Prouvençalo** emé la participacioun de Maurise Guis e Roumié Venture, ourganisa pèr l'Astrado prouvençalo à l'oucasoun de l'espelido dóu numerò de sa revisto "L'Astrado" counsacra à la musico en Prouvènço.

L'intrado es libro e à gratis.

Felibre de Paris

Calendié dis ativeta pèr lou segound trimèstre 1997.

Dissate 10 de mai 1997.

Pichoto Santo Estello dóu Felibrige parisen.

- 11 ouro 30 : acampado i pèd de l'estatuo de Clémence Isaure dins lou pargue dóu Luxembourg.

- 12 ouro 30 : Repas en coumun au restaurant de l'oustau de la Louzèro (carriero Hautefeuille, 75006 - Paris) se faire marca proche de R. Odin (tél. 01.45.41.79.69)

Dissate 14 de jun 1997.

Dins l'encastre de la Felibrejado annalo de Scèu:

- Journado d'oumenage à Jean-Charles Brun (1870-1946), majourau dóu Felibrige, delega generau de la Federacioun regiounalisto franceso, presidènt d'ounour dis Amis de la Lengo d'Oc..

Dimencha 15 de jun 1997.

Felibrejado de Scèu en presènci dóu Capoulié e belèu de la novo Rèino dóu Felibrige que sara elegido à Sarlat.. Messo en ocitan pèr l'abat Georges Passerat, inaguracioun dóu buste de Charles-Brun, discour, e remeso di medaio de Flourian, repas, Cour d'Amour, depaus de garbo sus la toumbo dóu Majourau Joseph Loubet.

Rastèu

«L'oustau de païs entre Rose e Ventour» dóu Rastèu vous counvido à soun tresen rescontre de tiatre prouvençau.

Se debanara à Moulan en Droumo prouvençalo, pas bèn luen de Veisoun e de Nioun.

Aquéu rescontre se tendra li 4, 5 e 6 d'abriéu que vènon.

- Divèndre 4 d'abriéu

14 ouro : *Parlaren Pèiro-Lato* jogon «li fablo de La Fontaine» pèr lis enfant

18° 30 : Inaguracioun emé li persounalita

19° 30 : Rejauchoun fre

20° 30 : Vesprado :

les baladins des Eyguiers

canton en prouvençau e jogon «La Commère» de M. Brebion

Li cendrous de Pueimeras

jogon : «l'auco roustido» de Ch. Galtier

Lis agfouga de Perno jogon :

«lou peruquié» de S. Servan

- Dissate 5 d'abriéu

15 ouro : *La Belugo* de St Julian de Peiroulas jogon «l'emplega moudèle» de P. Mathieu

15° 45 : *Parlaren-Bedarido* jogon «Que lou diable l'emporte» de G. Silen

16° 30 : *Couleitiéu tiatrau de n'auto-Coumtat e de Droumo prouvençalo* dison «li pouèmo de lucho de F. Mistral»

17° 30 : *Li gènt dóu brès* de Mazan jogon «l'analiso» de Ch. Galtier

20° 30 : *Li rato-penado* de Lagardo-pariòu jogon «la tripo viticolo » de R. Pasturel

21° 30 : *Tiatre di carmo* d'Avignoun jogon «Nous les européens» d'A. Benedetto

En seguito discutido entre lis atour e lis espetatour.

- Dimenche 6 d'abriéu

9 ouro 30 : vesito dóu vilage de Moulan : moulin de blad, moulin d'òli, capello di penitènt, glèiso

Miejour : repas prouvençau

15° 30 : TRAC de Baumat de Venisso jogon «Chichòla» pastouralo de R. Pasturel.

Tóutis entre-signè an d'èstre demanda à : Oustau de païs - 84 110 Rasteau, o encaro souna lou 90 46 17 43.

Coutignac

Lou **dissate 10 de mai** se debanara à Coutigna la Fèsto de la vigno e dóu vin e tambèn lou marcat de la terraio que se coussegrara lou **dimenche 11 de mai**.

La majouralo Marcello Drutel, l'Aubanelenco

Nascudo en 1897, aurié vuei 100 an, e tóuti se ramentan soun obro, sa voio e sa forço de caratèro. Se ramentan, peréu, coume disian: LA majouralo, e cadun sabié, ges de besoun d'apoundre un noum.

Lou majourau Monestié afourtissié un jour: "Marcello Drutel? es lou soul ome dóu counsistòri!". Bèl oudenage que nous fai gau de lou ramenta.

L'Aubanelenco se disié l'eiretiero de Teodore Aubanel, d'aquí soun noum d'escrivan. Soun proumié recuei faguè un pau escandale qu'avié pèr titre: *Li desiranço* (1934). Ero pancaro de modo... Seguiran pièi *D'un jardin* (1938), *Intermezzo* (1963), *De soulèu emai de luno* (1965), *Li mount-joio* (1967), *Plang e sirventès* (1969).

Mai la majouralo publiquè tambèn d'estùdi e sis oubrage sus lou galoubet e tambourin (istòri e metodo) o sus lou coustume de la Prouvènço marino faguèron proun mestié e countunion. Pèr lou centenàri de Jòusè d'Arbaud qu'avié treva e presa coume ami quouro à z-Ais, manquè pas de faire uno charradisso e de n'en publica lou tèste.

Li darriéris annado de sa vido li counsacrè subre-tout à la proso e publiquè *Bràvi gènt, bràvi bèsti* (1978) e *Vido vidanto, riboun-ribagno* (1983). Aquelo proso es belèu pas ço que resta lou mai à l'ounour dóu mounde dins soun obro. Souveni persounau, souveni felibren, souveni d'enseignanto, souveni tambèn di gènt que trevè e di bèsti qu'amè, rèn de pivelant, mai uno lengo granado e simplò, vertadieramen prouvençalo que n'en fai la valour mage.

Faudrié encaro apoundre sa coulouracioun i noumbróusi revisto de lengo nostro e sis article de critico literàri, sèmpre interessant, serious e founs.

L'enseignanto de letro franceso se doublè touto sa vido d'uno enseignanto de lengo e culturo prouvençalo. Escrivan de parla roudanen, prediquè de longo pèr que li gènt ensignèsson i pichot la lengo de l'endré, la lengo de si gènt, noun pas un roudanen emperialisto. Lé poudien pamens pas denega soun afourtimen mistralen. Mai soun mistralisme bèn coumprés, ié disié justamen de respeta li parla de cadun, en Prouvènço o dins lis àutri païs d'O. Ramentaren encaro que fuguè la proumièro enseignanto de prouvençau emé Marius Jouveau à l'Escolo Nourmalo de z-Ais.

Ai garda tóuti si letro, mandado d'annado de tèms e que mostron de quant sa vido touto èro menado pèr l'enseignamen e la religioun. Mostron tambèn sa forço de travai tóuti li proujèt de libre, d'article e d'estùdi qu'avié encaro en tèsto i darrié tèms de sa vido.

Sa plumo èro vivo e dins si

letro tant coume dins si discutido trouban li jujamen que pourtavo sus cadun. Jujamen souvènti fes dur e clar que toucavon tant li persouno coume lis assouciacioun. Belèu que plus tard poudren dire que la majouralo, tout simplamen, ié vesié clar...

Dins si letro crebo is iue coume si proufessour de filousoufio (en particulé Reinié Le Senne en 14-15) la marquèron pèr la vido. Umanisme, crestianisme, èron li dos valour mage is iue de Marcello Drutel. Soun engajamen felibren se ié foundavo.

Dóu 4 de janvié de 1976 à sa mort en 1985, es mai de 50 letro o carto que nous mandè. Escrituro ravoio coume lou countengu. Pas de mot pèr rèn dire. Atualita felibrenco o literàri, situacioun de la lengo e de l'enseignamen, proujèt e coulabouracioun pèr li revisto (en particulé pèr *Lou prouvençau à l'escolo* que n'ère respounsablo), desvouloupamen filousoufi refleissioun sus la religioun, nouvello de sa santa e subre-tout nouvello dóu majourau Pèire Miremont, etc...

Pèr la pas trahi citarai quàuqui fraso levado de si letro, just e just coume lis escriguè:

- "Mai atencoun i *mistraliste* estré, dise pas *mistralen*" (21-2-76)

- "Faire revira la proumièro fraso di Letro de moun moulin: "Ce sont les lapins qui ont été étonnés". Pènsè que i'a aquí de que baia au mens 3 ouro de leiçoun de prouvençau vertadié". (5-7-76)

- "Souvetessian pièi que lou Felibrige n'en fague autretant liogo de faire de feli-foucloro...las!!!"

- "Vous countariéu ma vido esperitalo que ma vido prouvençalo n'es qu'uno part d'elo". (27-2-78)

- "Tout d'uno vous dise qu'entamène aquí un travai tras que serious e degun lou legira - *naturalamen*. Travaian que pèr nautre!

Vesès que siéu proun soucitouso e entristesido dóu noun rèn de ço que cercan de coumpli pèr causo nostro". (27-2-79)

- Ço que voudriéu es que me venguessias un pau vèire avans l'estiéu - aurian tant de besoun de se vèire, vous, pèr espandi vosto Fe - iéu pèr me baia la provo qu'ai pas vouda de bado touto ma vido à oubra pèr Prouvènço e culturo nostro!

Basto! Belèu anas pensa que me fau vièio tant que! - Es vertadié e siéu tristo proun fes! De que sara deman pèr tóuti nautre?" (13-4-81)

- "Se s'èro pas tant di de mau dis *Occitan*, belèu aquéli aurién pas cerca soun revenge, en s'impasant vers lou Reitor". (6-2-82).

Reinié Jouveau escrivié: *l'obro de l'Aubanelenco es forço impourtanto. Vai ed la refleission dóu cors (se s'agis bèn de refleission, à la refelissioun dóu mounde, d'un mounde qu'a couneigu pèr ço qu'èi, e de Diéu, que sara resta pèr elo soun darrié refuge. Se pòu dire que l'Aubanelenco a coumpli soun destin, segound la naturo que Diéu i'avié fa e, à moun idèio, em'uno mestrio que ié fai ounour.*

Poudèn pas apoundre rèn miés.

Peireto Berengier



Marcello Drutel en 1956 pèr la Fèsto de la soucieta ".? Prouvènço!." à Marsiho

“Mirèio”
1859-1959

Maiano - Lou bèu jour de
la Candelouso de l'An 1859
(Mistral - Mirèio - In fine)

I

Lou bèu jour de Candelouso,
Nosto Damo de fiò nòu,
Bono Vierge tant courouso,
Aqueste an cinquante e nòu,
Davans Vous, Vierge de Gràci,
Vène metre à vòsti pèd
Lou creissun de tant de lassi,
Ma Mirèio e sis ancoues.

Lou bèu jour de Candelouso
Dins moun rode Maianen,
Vous suplique, Benurouso,
Pèr l'enfant de mi segren.
Ajudas, Vierge Mariò,
Moun pouèmo prouvençau
Que fuguè moun alegrio,
Moun destin e mi trebau.

Pèr Prouvènço e pèr sa glòri
L'ai mena vers soun pountin;
L'ai pimparra de belòri,
Alisca de tresor fin.
I'ai counta li gràndi Santo
Que venguèron de la mar;
Mai es Vous, la triounflanto
Qu'assiéunarés toue soun flar.

Lou bèu jour de Candelouso,
Moun pouèmo v'ai vouda:
Bello Vierge tant courouso,
Aculirés moun presfa.

Vous proumète, dins ma prègo,
Aléujanço à voste noum:
Vous canta sara ma plego,
E sarés moun parangoun.

Bono Vierge de Maiano
Que vous lauso moun païs,
Sigués lèimo soubeirano
Au pouèto que vous ris.
Sigués bravo à ma Mirèio:
Es l'enfant de ma fervour;
A pourta vosto liéurèio
E vous porge soun amour.

Fugués bono à ma Prouvènço,
A sa lengo, à si tresor;
Apoundès à si cresènço
La parladuro di fort.
Avèn pièi que Vous, pecaire,
Pèr sousta nòsti malan:
Fugués bono, fugués maire,
Nosto Damo de Cap d'an.

Lou bèu jour de Candelouso
Ma primo obro ai relarga;
Vous la baie, souleiouso:
Bono Vierge, ajudas-la ! »

II

Pèr la man, o Vierge Santo,
Voste enfant avès mena,
Sus la draio fouguejanto
'mé Prouvènço à soun aflat.
E cantè voste pouèto,
E Paris aplaudiguè,
E subran, Vierge moureto,
Lou trelus espeliguè !

Marcello Drutel

A la lèsto

Un estat “oubседа”: La revisto *LLengües vives*, “buletin d'atualita linguistico dóu sud-ouest europen” e editado à Barcelouno e redegido en catalan, aragounés, óucitan, asturian, galiciane basque, preso la pousicioun de l'Estat francés. Legissèn: “*L'Estat francés s'ha caracteritzat sempre per una obsessió en l'uniformització*”. E d'apoundre que se la charto europenco es countràri à la coustitucioun i'a que de cambia la coustitucioun, leva que vauge miés d'espera que li lengo parlado dins la Republico dispareiguèsson afin que la realita s'asatèsse à la coustitucioun!!! E que cresès qu'espèron à Paris?... *Llengües vives*, Associació L6, Apartat de Correus 5224, E-08080 Barcelona.

Li mancant: La Coumunauta de Travaï di Pirenèu emplego lou catalan, lou basque, l'espagnòu e lou francés. Ounte soun l'aragounés e la lengo d'O? Lou gascoun es pamens lengo óuficialo à la Vau d'Aran...

Mistral dins lou rouge! Se d'asard voulès d'entre-signe sus l'oustau de Mistral à Maiano avès que de pianouteja sus voste minitel. Aurés aquelo responso espetaclouso: *il y a de réponses mais elles sont sur la liste rouge* ! Sabian deja plusiour majourau que soun esta foro-bandi pèr lou garde. Aro lou minitel nous afourtis que lou museon es secrèt e que s'aparo di vesitaire poussible... Mistral pèr tóuti!

Pamens vâutri li gènt jouine que sabès lou secrèt... belèu que tenès la clau... Senoun poudrés toujours creba li muraio... mai quau penjarés i grasiho?

Que tòti! Lou respounsable dóu Burèu Europen pèr li lengo minouritàri escriéugùè i'a gaire à “Monsieur Frédéric Mistral, Président de l'IEO, etc...” Se crèi fin lou segne Thomas? E à Dublin, nous poudien pas demanda pèr quau voulian èstre representa? N'i'a belèu, meme dins l'IEO, que sabon faire la diferènci entre galejado e prouvoucacioun, entre bono imour e couiounige.

*** Lou limbert nimesen,** revisto de la Tourre Magno de Nimes, vèn de creba l'iòu souto l'aflat de segne Jan Brun. Ié trouban de conte, de cascadeleto, de pouèmo e d'article forço interessant, tout acò bèn presenta, dins uno bono lengo e de bello tengudo. Oso! E de mai es un mesadié! Souvetan au cago-nis de la presso prouvençalo longo e bello vido e longo-mai! *Soucieta la Tourre Magno*, 25 rue de Calvas, 30 000 Nimes.

*** Lou Boufo-lesco** de Sarrian sèmpre ravoï nous countunio de purgi *Leis embarras dou marca de Carpentras* qu'arribon à sa fin. Un tèste de Jan Fiel (1727 - 1811) autour tambèn d'autri tèste que soun à l'Inguimbertino de Carpentras. Uno publicacioun tras qu'interessanto. *Li boufo-lesco*, Mairie, 84 260

Notre jour à la ferme

Nouvèu pèr lis enfant

Dos semano de vacanço dins un mas! Un passo-tèms galoi plen d'evenimen e de jo pèr nòsti dous èro que se ligon d'amista emé un mouloun de bèsti. Soun toujours lèst d'ajuda lou masié dins soun travai journadié. Un libre agradiéu, tèste prouvençau de **Nicolo Laplanche** e **Andriéu Compan** pèr lou Nissart sus de dessin de Barry Charman. Sara poussible de persounalisa lou libre en mandant li noum dis enfant que saran lis èros de l'istòri. Poudès chausi la grafio...

A coumanda à **Acta Plus SARL - 741 Chemin des Moyennes Bréguières - 06600 Antibes - Tel: 04 92 91 91 84.**



La fille en garçon
de Catherine Velay-Vallantin

Lis edicioun "G.A.R.A.E./Hesiode" vènon de publica dins sa couleicioun "Classiques de la Littérature Orale": La fille en garçon de Catherine Velay-Vallantin.

En 1695, à Paris, Marie-Jeanne L'Héritier de Villandon publico "Marmoisan ou L'Innocente Tromperie". Sian dins li marge de la Court de Versailles, au moumen ounte s'afourtis la modo di conte de fado, pèr l'entre-meso d'escrivan femo d'abord, emai sieguèsse de Charles Perrault que se sian souvengu. D'aquéu recit "tau que me fuguè counta quand ère pichot", Madamisello L'Héritier fai un pichot rouman poulitico ounte la jouino fiho vestido en garçon, èstre double e doua di prestige e poudé de la magìo, restauro la prouperita d'un reiaume e foundo uno dinastio.

Aquelo bello istòri de fiho travestido cour de l'escrit à l'ourau, dóu libre de còu-pourtage à la coumplanchò, d'uno ribo à l'autro de l'Atlanti, Catherine Velay-Vallantin, mètstre de counferènci à l'Escolo dis Autis Estüdi en Sciènci Soucialo, especialista de l'istòri culturalo dóu conte, nous baio à legi dins soun aboundo aquéli aventuro d'un recit que perpetuo, enjusco sus li labro di countaire d'aro, lou pivelage dóu gau-galin.

- "La fille en garçon" de Catherine Velay-Vallantin, es un oubrage en francés de 244 pajo au fourmat 15,5x22, emé uno cuberto peliculado en coulour. Costo 145 Fr, de coumanda encò de "G.A.R.A.E./Hesiode" - Christine Bellan - Maison des Mémoires - Maison Joë Bousquet - 53 rue de Verun - 11000 Carcassonne - Tel: 04 68 71 29 69.

Eco-Museon
de la Santo Baumo

- Councours de fotò: “la Santo-Baumo souto tóuti li cèu e tóuti li sesoun”. Li sesoun soun l'escasèncço de faire li fotò li mai bello dóu massis de la Santo baumo. Li fotò li mai bello saran seleiciouna pèr l'espousicioun. Depost avans lou 1é de desèmbre.

- La Santo Baumo es un liò impourtant dins la culturo prouvençalo. La Santo Baumo es subre-tout la Croto Santo. Despièi l'Age Mejan l'agué mai d'un de mistèri à soun entour. Mai d'un autour a escri sus la santo Baumo: A. Chabaneau, F. Mistral, A. Aguste Marin...

- L'eco-Museon prepauso de vesito (la glacièro de Pivaut, la croto de mariò Madaleno, lou Sant Piloun.), uno libraiirié sus la mountagno e li vilage de l'entour, e tambèn l'estage dóu CREO: “Lou Camin dis estello” li 8, 9, 10 e 11 de mai emé la descuberto de la Santo Baumo e la descuberto dóu cèu. Pèr lis entre-signe, manda uno orvo à 4,50 fr à Dono Hermitte 9 allée A. Croizat 13110 Port de Bouc - Tel: 04 42 06 32 08. Espousicioun “Li planto e la magio (1 abriéu au10 de jun de 1997). Duberturo dóu Museon: Tóuti li jour franc dóu dijòu, dóu 15 d'abriéu au 30 d'óutobre: 9ouro-12 ouro e 14 ouro-18 ouro, dóu 1é novèmbre au 14 d'abriéu: 14 ouro-17 ouro. La Santo Baumo - 83640 Plan d'Aups - 04 42 62 56 46.

Fuvèu

Lou **27 d'abriéu** se debanara au Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu à 15 ouro, uno representacioun tiatralo emé la Chourmo dei Jouine que jougara “Un pantai de Prouvènço”, pèço en dous ate (qu'un es inédit), em'en proumiero partido, uno sceneto en francés jogado pèr leis Ados dóu Ciéucle.

Pèr veni bada aquéli jouine (que soun mai de 20 sus la scèno fau souna lou 04.42.58.74.83.

“Auteurs en scène”
Théâtre d’oc... et d’ailleurs

Es uno nouvello revisto pèr descurbi, coume dis sa denoumincioun, lou tiatre d'Oc emai d'aiours. En inventant aquelo revisto, partèn en reconeissènço, à la descuberto dóu repertòri dóu tiatre d'oc, de soun passat e de soun atualita. Ço que nous reünis dins aquelo publicacioun se dis la passioun dóu tiatre, l'amour d'uno lengo e d'un païs, l'esperit de duberturo. La mai grandò plaço sara baiado is autour d'aro de lengo óucitano, lis autour dramatic en proumié liò, mai tambèn i pouèto vo i roumansié que poudrien defèndre, un jour vo l'autre, la causo d'aquéu tiatre. D'ùni numerò poudran èstre tematique vo counsacra à la memòri dóu tiatre d'Oc. De mai, sara interessant de coumpara, de counfrounta la situacioun dóu tiatre óucitan em' aquéli di tiatre catalan, flamand, irlandés, de tóuti aquélis artisto qu'an chausi la sceno pèr afourti emé esclat soun identita e sa diferènci. L'art despasso li frontiero. Es dins uno reflèissioun à plusiours voues e dins plusiours lengo, que poudren countribuí à desfricha li novèu camin de la creacioun tiatralo. La presènci de Max Rouquette à nòsti coustat, pèr aquéu proumié numerò, baio d'intrado de jo lou sèns de nosto entre-preso. Se counèis lou pouèto de “Vert Paradis” e la dimensioun universalò de soun escrituro. Mai avèn vertadieramen descubert lou dramaturge que, despièi 1940, noun s'arrèsto d'escrèure pèr la sceno ? Des-e-sèt peço, dos traducioun, tèste que la mita demoron inédit, soun de metre à l'atiéu d'aquel autour. Aquelo revisto permetra de faire couneissènço emé l'ome e soun obro dramatico. - “Auteurs en scène” - Théâtre d'oc... et d'ailleurs, aquelo revisto estampado pèr “Les Presses du Languedoc” es beilejado pèr Jacques Nichet, Jean Lebeau e Marie Hélène Bonafé. Lou proulié numerò fai 144 pajo au fourmat 19x24 emé uno cuberto peliculado en coulour. Costo120 Fr. Les Presses du Languedoc, 17 rue Rigaud, 34000 Mount-Pelié.

Sièis Four

Fèsto dóu pople prouvençau

La coumuno e lou Raioulet de Sièis-Four reçaupran li Prouvençau de Prouvènço touto, dóu 2 au 4 de mai de 1997.

Prougramo:

Divèndre 2 de mai.

Vesprado de tiatre en prouvençau.

Dissate 3 de mai.

- Dins lou tantost : "Lengo e culturo prouvençalo dins li Media" (coulòqui).

- Vesprado : Espetacle baia pèr lou Raioulet de Sièis Four, balèti.

Dimenche 4 de mai.

- Matinado : Animacioun pèr carriero, messo en Lengo Nostro.

- Dins lou tantost : Cour d'Amour emé li group foulclouri, remeso de la "Mirèio d'Or" e autre premi.



Acamp Generau de l'Eissame

Es lou dijòu 27 dóu mes de febríe que s'es tengu à la cafeteria dóu C.M.A.C., l'acamp generau de noste fougau. Li sòci dóu relarg èron aquí e lis autre avien manda si poudé, provo de l'estacamanen de nòstis ami pèr nosto escolo felibreco.

Sus lou pountin, à coustat dóu burèu, se troubavo Dono Hesly, ajouto delegado à la Coumunicacioun e Dono Catarino Casanova, delagado à la culturo, catalano de souco, tóuti dos representavon noste senatour-conse Andriéu Vallet retengu à Paris. S'èron tambèn escusa noste deputa Crestian Kert e lou counseie generau Moussu Vignoli.

A la debuto, noste cabiscòu Pèire Coornaert aculiguè e gramaciè aquéli qu'èron à soun entour. Nous parlè de nòsti manifestacioun passado e aquéli à veni.

En seguido e en lengo nostro, la secretairis Cilo Bertaud legiguè lou rendu-comte de l'Acamp de l'an passa e la clavairs, Dono Mariso Anthouard, nous baiè lou debana di finanço.

Nous rèsto quàuqui dardèno pèr jougne li dous bout, mai fasèn fisanço à Mariso, li comte soun bèn tengu. Li dous

rendu-comte mourau e financié fuguèron adóuta à l'unanimita. Lou tiers sourtènt fuguè reelegi e un novèu, Moussu Maero, fuguè elegi pèr li tres an à veni.

Noste ourganisair di fèsto, Pèire Lambert nous charrè sus lou counours d'aiòli, qu'aquest an sara en mai s'èstre moundiau, subre-tout "Europen" que i'aura lou Municipe di vilo embessounado emé Seloun.

Cilo nous countè que noun fau aguè crento de se dire prouvençau, nous lou diguè talamen de tout soun cor qu'un tron de picamen de man restentiguè à la fin de sa dicho.

Ravous donè forço esplico sus lou Felibrige e li mantenèire, acò pèr aculi dins aquèu movemen quatre novèu felibre, en quau fuguè espingoula la "Pervenco". Veici li novèu:

Dono Arleto Orus, Dono Eliso Piasco, Dono Regino Mimram, e noste defensour dóu patrimòni selounen, Moussu Andriéu Viallat.

A la fin, se manjà lis auriheto e si tirè li Rèi avans de s'ana jaire, noun sènso aguè canta la Coupo e en se disèn "A bèn lèu".

Ravous Bertaud

La jouinesso de vuei

Ai un travai que m'ócupo forço, e souvènti-fes, à miejour ai pas ges de tèms pèr ana manja à l'oustau, alor me croumpe un entre-lesco, "un pan bagna", dins uno cabaneto que se trobo davans un LEP, valènt-à-dire un licèu proufessounau e à l'ouro de manja, i'a un fube de jouine, la casqueto de galis vo à l'envers, que trèvon lou cantoun.

Adounc un bèu jour, esperave moun tour, dóu tèms que li jouine parlavon emé lou patroun dóu darriè match de l'OM que se debanè l'aièr, à la televesioun.

- As vist, Miquèu, quouro Cantona marquè lou poun?

- E vo! èro vertadieramen espetaclous! Un poun coume acò n'en vau au mens dous...

- E vous, Madamo, l'avès vist coume èro bèu lou bute de Cantona, me diguè lou jouine.

- E noun, ié respoundeguère, que sabès, ai pas la televisioun.

- Avès pas la televisioun! me diguè emé d'iue coume de sietoun, e perdequé?

Alor pèr me trufa d'éu, ié diguère, l'èr tristounet:

- Ai pas li sòu pèr me la croumpa.

E tout d'uno me diguè:

- Voulès belèu que vous n'en raubèsse uno?

T. D.

L'Estampaire a parti

Segne Lamy s'ameritavo proun la majsuculo. Estampaire à Nimes quouro fuguè lou patroun de la famoso Imprimerie Béné countuniè dins la memo draio prouvençalo e se counsacrè à la publicacioun d'obro en lengo nostro o bèn toucant nosto culturo. Cadun recato dins sa bibliotèco un o plusiour voulume sourti di presso de segne Lamy. Que siegue d'oubrage dis edicioun l'Astrado, que siegue la revisto Lou Felibrige o lis Armana di Felibre fin qu'en 1992, que siegue de publicacioun d'autour coume lis obro de Reinié e Mario-Tereso Jouveau, li de Farfantello e bèn d'autre encaro. Li 4 voulume de l'Histoire du Félibrige de R. Jouveau fan la provo dóu gàubi de segne Lamy pèr presenta lis oubrage li mens eisa. La qualita de soun travai ié venié segur de soun amour pèr Prouvènço e pèr nosto lengo. Afouga qu'èro noun poudié manca de faire bèn ço que ié poutavo glòri. E es pas dins lis oubrage que ié devèn que la lengo es escarnido pèr uno coumpousicioun à la lèsto. Segne Lamy sabié ço qu'estampavo!

Ero vengu l'ami de forço Prouvençau, meme noun editour, noun escrivan! Poutavo fièr la cigalo d'argènt di mèstre d'obro dóu Felibrige e cade an, beilejavo la colo de la Tourre Magne quouro s'amountagnavo à la Luseto en souveni d'Andriéu Chamson.

Segne Lamy nous a quita fai un mes. Lou sabian malaut, mai à 51 an poudian espera de lou garda long-tèms encaro emé nautre. A sa famiho, à sis ami, Prouvènço d'Aro dis si coumplanchou esmougudo.

Se ramentaren.

P.B.

Envouloupo

**Espandi e faire counèisse en tóuti li paraulo de la Coupo Santo, acò es poussible en mandant voste courrié dins d'envouloupo que porton en darriè lou tèste de la cansoun emé lou poulit retra d'uno arlatenco. Li 100 eisemplàri = 80F + IOF de port
Li 500 = 250F = 20 F de port encò de l'Ataié Oucitan d'Estampari, 4, Plan de la Revoulucioun 30000 NIMES**

A la lèsto

*** Pres dóu jaussemin d'argènt:** coume cade an lou counours es dubert e li tèste devon arriba avans la debuto de jun. Pèr lis entre-signes, s'adreisa à A. MATEU, 22 rue J. Bara, 47 000 Agen.

*** Pres Jan Boudou:** Es esta baia pèr lou 20° anniversari de la mort de l'escrivan à Jouello Ginestet, uno jouino rouergato, mèstre de counferènci à l'Universita de Toulouso que parlo de Boudou qu'encanto! Lou tire de soun assai: "*Jean Boudou, la force d'aimer*". Sara lèu publica pèr l'leo e l'AIEO.

*** Uno A.O.C.** pèr lou biòu de Camargo. E o! Mai dèu resta dins d'uni vilage bèn precisa, èstre abarri de foro, en pleno Camargo e manja que d'erbo de l'endré. L'ivèr un pau de fen e de grano, mai que vengon de Camargo!...

*** Perpignan 1197:** fai 800 an que la fidelissima vila se dounavo un Counsèu Municipau, lu 1° de touto l'Europo!...

*** Emé d'aucèu:** Li 17, 18 e 19 de mai, à Lauret (Erau), journado "Art e enviournamen" emé lou *Bal des oiseaux* interpreta pèr "Les souffleurs de rêves", *Triangles dans la cèl*, emé l'ensemble musicaou Tenareze, e uno counferènci dóu GRIVE sus *Dialèite e acènt encò dis aucèu* !!!

*** An di:** "En vain, en vain vous croyez posséder à fond un idiome étranger, le lait de la nourrice vous manque, ainsi que les premières paroles qu'elle vous apprît à son sein et dans vos langues: certains accents ne sont que de la patrie".

Chateaubriand

*** L'Escolo de la Sedo** de Lioun nous fai assaupre que baiara uno counferènci sus "Marieton" lou dissate 26 d'abriéu 1997.

Aquelo counferènci sara animado pèr Paul Raynal e Claude Tournière.

*** 47 000 an:** es l'age dóu site de Bruniquèl dins lou Rouergue. Lou site religious lou mai vièi dóu mounde. Après la croto de la Coumbo-d'Arc en Ardècho (35 000 an) e la croto Cosquer à Marsiho (25 000 an) finissèn plus de remounta lou tèms.

*** l'Ourso:** uno femello nouvello vendra, dins l'estiéu, endrudi la colo dis ourse di Pirenèu en Vau d'Aspe. l'a que li cassaire pèr rena: auran pas lou dre de ié tira desus!

*** Coumboscuro,** lou journau di valèio prouvençalo, arribo regulié 'mé sa cargo de novo. Aqueste cop avèn presa lou bèl article de G. Brunod sus lou museon dóu Bego à Tendo e li tres article sus lou pintre Bernard Damiano. L'annado à Coumboscuro s'anuncio sèmpre drudo de fèsto e de travai. Centre culturaou de Coumboscuro, Santo lucio, 12020 Cuneo, Itàli.

*** Annado Bigot:** à Nimes e dins lou Gard, de manifestacioun tout l'an, pèr marca lou centenari dóu fabulisto famous.

Jóuselet Chabaud

Fiéu d'Auzias (1874-1917) e de Margarido Reboul (1879-1958), lou pichot Jósè èro l'einat d'uno famiho de tres enfant (Doumenico 1906-1922) e Mario-Jousefino (1914-?).

Jóuselet de Mazargo

Jóuselet de Mazargo
Felen dei troubadour,
Me sa caisso s'alargo
Pèr canta leis amour
De sa bello Prouvènço
Que li tèn tout soun cor
E l'eterno Jouvènço
Qu'embrandisso la mort.
Van juja leis aubado
Couvènço lou matin
Dins touto l'encountrado.
(...)

Jóuselet nasquè à Mazargo e passè touto sa jouinesso dins aqueste quartié de Marsiho qu'èro encaro treva pèr li femo emé la couifo tradiciounalo e li carreto à chivau.

“Moun grand èro nascu en Ate. Fasié lou mestié de santounié e de faïencié. Èro l'especialisto de l'estatuo de Santo-Ano, la patrouno d'Ate.... Moun paire avié fa lis Bèus Art mai mourigué à Marsiho en 1917 en seguido d'uno blessaduro de guerro. Aviéu 15 an. Seguissiéu li cous de pinturo e de moudelage e fasiéu de pouèsio pèr moun plasé. A sege an, ai cabussa dins lou Felibrige e siéu devengu tambourinaire. Anavian dins tóuti li fèsto: Aubagno, Bèu-caire, Maiano, Cassis, Avignoun, li Santo...”

Sus la pèu adeja gauvido
De moun vièi tambourin
Passon lis ouro de ma vido
De gau e de chagrin.

Faguè d'emissoun à la Radio parisenco, escriguè de cansoun, de raconte mazarguen. Devié publica un recuei de pouèmo prefaça pèr Mario Mauron. A couneigu Folco de Baroncelli, Jósè d'Arbaud, l'abat Spariat, Marius Jouveau e lis autre. *“Pèr que la vido m'agrado mai, voueli la viéure dins un pantai e agué tambèn pèr flambèu lou bon, lou vrai e lou bèu.”* Quouro sias à Mazargo, avès belèu idèio de vous trouba dins uno viloto de Prouvènço en ativeta mai que dins un quartié de Marsiho. Se trobo tout ço qu'es necessari e li meinagiero venon de tout lou relarg pèr ié faire si croumpo. Jóuselet Chabaud ié restè fidèu touto sa vido. *“Es pas mazarguen quau vau. I'a li mazarguen que soun lis abitant autenti, de vièio souco, e li mazargués que soun lis abitant coume lis autre.”*

Fuguè un mazarguen de legèndo que fuguè felibre, countaire, tambourinaire e tambèn un vertadié maintenèire. Passavo dins li carriero emé sa jargo e soun capèu e quouro intravo dins un magasin dóu quartié, parlavo jamai francés. En 1942 foundè lou Roulelet de Sant Ro qu'es toujour en ativeta emé uno couralo de trio. Pamens lou group eisistavo adeja en 1931.



Emé soun grand capèu, sa gravato d'artista à la Lavallière, sa moustacho, Jóuselet fuguè un persounage inoubliable, un fenomene d'amista e d'estrambord, de perseverança e de fe. Parlavo, pensavo e vivié en prouvençau: *“Es pèr iéu la countinuita d'un passat reneissènt sènsò relàmbi, emé lou souveni di rèire e la fe de la vido à veni.”*

Alargo, alargo!
Siéu de Mazargo
E pèr Prouvènço e soun drapèu
Se va fau, n'en crebarai la pèu.

A la tèsto de soun group, en courset flouri emé soun coustume de velous maroun, menavon soun tambourin i quatre cantoun dóu Miejour.

A-n-uno arlatenco, Ano Bérard, rèino d'Arle en 1962

O bello chato que siés
Pèr faire batre moun piès
E mi douna la flamo
Qu'enluisse moun amo.

O bello chato que siés
Pèr faire batre moun piès
E douna farfantello
Eres-ti? enmascarello.

O bello chato que siés
Pèr faire batre moun piès

Que toun regard tant prefound
Que me treblo la resoun.

Fuguè mèstre de masseto e sus la fin de sa vido voulié faire estampa tres oubrage: “Soulèu e tremount”, recuei de si pouèmo naïve; “Lou Gamatoun”, qu'èro de nouello mazarguenço e “Lou Cascai”, recuei de cansoun e de musico. Rèn fuguè jamai publica franc de quàuqui pouèmo dins l'Armana Marsihés de 1931 vo quàuqui rego dins d'article dins la Revisto “Marseille”. Avié basti “la bòri Mazarguenço” en 1938 (*) qu'èro un vertadié museon prouvençau. Pièi foundè un autre museon, dins soun oustau de la carriero Bouze, à Mazargo, “Li chivau frus”. Sus la porto de soun oustau se vesié “Lou soulèu es moun paire, la Prouvènço ma maire”. Sa deviso èro: “Diéu, carita, Prouvènço”.

Tafo de nèu

La crèsto de la mountagno
Encabana, dins la nèu
Souto lou ris de sa cagno
Douno, soun poutoun au Ceù.

L'air fres, éu porge alenado
Escrecho dedins l'èter
Que muto de soun aubado
'Queste superbe univèr.

Lou soulèu, de sa riseto
Espousco soun lume jouious
E, la tafo fai bouqueto
Au decor meravilhous.

Tambèn, lei gènt resquihaire
Aqui, vènon pèr cerqua
Ço que dins la vilo, pecaire
Jamai, poudran atrouba.

31 octobre 1964.

Dins “la bòri” pintavo de tablèu que pourgissié à tóuti sis ami.

Nouvè dóu bestiaire

Dins uno baumo afrejoulido
Vèn d'espeli l'Enfant dóu Trelus
Qu'à nouestro amo vòu douna vido
Pèr la garda sèmpre dins la lus.
A espousa nouestro naturo
Emé tambèn tóuti lei doulour
Pèr l'adurre en subre-auturo
Que nous espèro 'mé resplendour.

Pèr lou reçubre dins la bòri
Tout lou bestiaire èro aqui
E vougué canta la Victòri
Mai noun sabié coumo s'espreni.
Fasien d'uei gros coumo dei bogo
En semblant dire: Anèn que fèn
E Jósè diguè: Vogo, vogo
E n'aquéli bèsti d'aquéu bèn.

Quand lou biòu de soun alenado
Agué recaufa lou sant nistoun
L'ai i'anè dedins uno aubado
En fasènt restounti sa cansoun
E lei maneto dóu Messio
Lèu-lèu piquèron à l'unissoun
Souto lou ris de Mario
Qu'urouso, aproubavo la cansoun.

1971

Mourigué à Marsiho, i Chartrous, lou 11 de febré de 1983.

Gramaci

Quouro m'endourmirai
Dins l'Eterne Pantai,
En plegan parpello
Au ris deis estello
Dins l'èter sènsò fin
De long de moun camin,
Voudriéu qu'uno aubado
Dins uno chamado
Canto dins un refrin
Galoï de tambourin.
Au dintre de moun cor,
Dins un dous estrambord,
Ma bello Prouvènço
E en souvenènço
De sa tendro douçour
Que pèr iéu, troubadour
M'a douna eïça-bas.
En anant dins sei Mas
Fendescla pèr lou tèms
Ounte dei bèu jouvènt
Brounzi pèr lou soulèu
Li fasien decor bèu .
Alor , au Grand Lindau
De l'Oustau Peirena
Iéu, dirai au Boun-Diéu:
- Signour, vous remercie
De m'agué espeli
Urous trefouli
Dedins ma Prouvènço
D'Eternò Jouvènço
En mi la fèn canta
Dins sa Divo Bèuta.

Lou bèu jour de ma fèsto
19 de mars 1972

(*) “La bòri mazarguenço” se trovavo au ... 23 carriero de Beyrouth.